

คณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี
เลขที่ 0104
วันที่ ๑1 ม.ค. ๒๕๖3
เวลา 11.00 น.



มหาวิทยาลัยราชภัฏกำแพงเพชร
เลขที่ 6351
วันที่ 17 ม.ค. 2563
เวลา 12:30 น.

ที่ ศทม.๓๙๒/๒๕๖๒

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
๒๙๕ ถนนนครราชสีมา เขตดุสิต
กรุงเทพมหานคร ๑๐๓๐๐

๑๐ มกราคม ๒๕๖๓

เรื่อง ขอเชิญส่งบุคลากรเข้าร่วมโครงการอบรมการแปลให้เก่ง รุ่นที่ ๕
เรียน อธิการบดี มหาวิทยาลัยราชภัฏกำแพงเพชร

สิ่งที่ส่งมาด้วย รายละเอียดโครงการ จำนวน ๑ ชุด

ด้วย ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต มีพันธกิจในการพัฒนาและฝึกอบรมให้แก่บุคคล และหน่วยงานต่างๆ ทั้งภายในและภายนอกมหาวิทยาลัย เพื่อเป็นการบริการวิชาการแก่สังคม รวมทั้งการดำเนินงานหลักสูตรต่างๆ จึงร่วมมือกับสมาคมพันธกิจเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน ดำเนินการจัดทำโครงการอบรมการแปลให้เก่ง รุ่นที่ ๕ เพื่อให้ผู้เข้ารับการอบรมมีหลักการพัฒนาทักษะการแปล ทั้งสารคดีและบันเทิงคดี เพื่อความเข้าใจ วิเคราะห์ วิจัย และใช้วิจารณ์งาน รวมทั้งศิลปะแห่งการแปลให้บรรลุวัตถุประสงค์ ทั้งสารคดี บันเทิงคดี และการแปลเฉพาะกิจ ซึ่งจะรับสมัครผู้เข้ารับการอบรม จำนวน ๒๐ คน โดยมีค่าลงทะเบียน คนละ ๖,๐๐๐ บาท (หกพันบาทถ้วน) เรียน ๖ วัน วันละ ๖ ชั่วโมง โดยได้กำหนดวันอบรมคือ วันที่ ๑๕ กุมภาพันธ์, ๑๖ กุมภาพันธ์, ๒๒ กุมภาพันธ์, ๒๓ กุมภาพันธ์, ๒๙ กุมภาพันธ์ และ ๑ มีนาคม ๒๕๖๓

คำสั่ง

ในการนี้ ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ จึงเรียนมาเพื่อขอเชิญท่านส่งบุคลากรเข้ารับการอบรมในหลักสูตรดังกล่าว ดังมีรายละเอียดตามเอกสารแนบท้าย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาและขอขอบคุณมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(Signature)

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ผดุง พรหมมูล)
ผู้อำนวยการศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์
มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

เรียน อธิการบดี(ผ่านรองอธิการบดีฝ่าย.....)

- ☐ เพื่อโปรดทราบ
☒ เพื่อโปรดพิจารณา
☐ ความมอบงานทะเบียน

- ๐๙/๑๐/๒๕๖๓

- ม.ค. ๒๕๖๓

- ๑๖๐๓๖๐

เรียน คณบดีคณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

โทร. ๐ ๒๒๔๑ ๖๕๔๓-๕

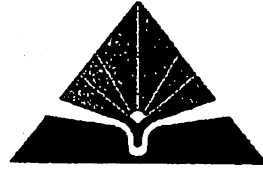
โทรศัพท์มือถือ. ๐๘๔-๖๒๔-๖๓๖๕, ๐๘๔-๕๕๒-๖๕๓๖

สแกนส่งแล้ว

วันที่... 20 ม.ค. 2563

- เพื่อโปรดทราบ..... 17 ม.ค. 63
เพื่อโปรดพิจารณา.....
เพื่อพิจารณา.....
ประชาสัมพันธ์ทาง.....
อื่นๆ.....

(Signature)



สมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน

การอบรม “การแปลให้เก่ง” รุ่นที่ ๕

วันเสาร์และวันอาทิตย์ ที่ ๑๕ - ๑๖, ๒๒ - ๒๓, ๒๙ กุมภาพันธ์ และ ๑ มีนาคม ๒๕๖๓

ณ ห้องประชุม ๒๐๓ อาคาร ดร.คิโรจน์ ผลพันธิน มรท.สวนดุสิตฯ ถนนราชวิถี

จัดโดย ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต และ สมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน

เรียน ๖ วัน ๆ ละ ๖ ชั่วโมง รวมเวลาเรียน ๓๖ ชั่วโมง

วันที่ ๑	วันเสาร์ที่ ๑๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓ <u>หลักการ</u> หากจะเป็นนักแปล ก็ต้องเป็นนักคิด-นักอ่าน อ่านภาษาไทยและภาษาอังกฤษแตกฉาน	ทดสอบการคิด และการอ่านแบบต่าง ๆ <u>สาระ</u> การอ่านให้เก่ง การอ่านเร็วและได้ใจความ การทำแผนภูมิโครงสร้างของวรรณคดี/วรรณกรรม ประเภทต่าง ๆ เพื่อทำความรู้จัก <u>ต้นฉบับ</u> ก่อนแปล <u>การบ้าน</u> แปลต้นฉบับภาษาอังกฤษ แล้วอ่านจับใจความสำคัญ ย่อความ สรุปความ วิเคราะห์ สังเคราะห์ ประเมินคุณค่าของเรื่อง
วันที่ ๒	วันอาทิตย์ที่ ๑๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓ <u>หลักการ</u> นักแปลต้องใช้ภาษาไทยได้ดี	รู้จักธรรมชาติและลักษณะสำคัญของภาษาไทย ภาษาไทยหลายระดับ คำ ๗ ชนิด การลำดับความคิด การสร้างประโยคที่สมบูรณ์ ย่อหน้าและการขยายย่อหน้า แก๊วข้อบกพร่อง ๑๐ ประการ ศิลปะการใช้ภาษาไทยในงานแปล อาทิ ภาษาภาพพจน์ ฯลฯ เรียนรู้จากงานแปลที่ดีมีคุณภาพ รู้จักใช้อุปกรณ์ประกอบการแปล <u>การบ้าน</u> อ่านหนังสือแปลบันเทิงคดี คนละ ๑ เล่ม (ครูจัดให้) หาข้อบกพร่องของการใช้ภาษาไทยในงานแปล และฝึกแก้ไขด้วยความรู้ที่ศึกษามา

วันที่ ๓	วันเสาร์ที่ ๒๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓ <u>หลักการ</u> นักแปลต้องรู้ข้อบกพร่องและ แก้ไขงานได้	นำเสนอผลงานวิเคราะห์และวิจารณ์ และฝึกแก้ไขบท แปลเพิ่มเติม ฝึกการแปลบันทึกคดี วรรณกรรมเยาวชนภาษา อังกฤษเป็นภาษาไทย
วันที่ ๔	วันอาทิตย์ที่ ๒๓ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓ <u>หลักการ</u> นักแปลต้องรู้วิธีตรวจงานของ ตนเอง และเรียนรู้จากผู้อื่นด้วย	วิจารณ์งานแปลบันทึกคดี วรรณกรรมเยาวชน ราย บุคคล และเรียนรู้ร่วมกัน <u>การบ้าน</u> ฝึกการตรวจแก้ไขงานของตนเองและผู้อื่น
วันที่ ๕	วันเสาร์ที่ ๒๙ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓ <u>หลักการ</u> นักแปลควรรู้จักวิธีทำงานกับ บรรณาธิการและสำนักพิมพ์	ฝึกการแปลสารคดีประเภทต่าง ๆ และตรวจแก้ไข วิธีทำงานกับบรรณาธิการ และเรียนรู้ร่วมกัน
วันที่ ๖	วันอาทิตย์ที่ ๑ มีนาคม ๒๕๖๓ <u>หลักการ</u> ประเมินผลการอบรม	<u>ประเมินผลการพัฒนาทักษะ ประสิทธิภาพ และศิลปะ การเรียนรู้แบบแปลบันทึกคดีและสารคดีเป็นภาษา ไทยที่รู้เรื่องและชวนอ่าน</u>

หมายเหตุ: หลักสูตรนี้เน้นการฝึกให้แปลได้ดี และมีศิลปะการใช้ภาษาไทย ไม่เน้นทฤษฎี

วิทยากรและผู้อำนวยความสะดวก: ดร.ทนอมวงศ์ ส้ายอดมรรคผล

นักแปลดีเด่นรางวัลสุรินทราชา พ.ศ. ๒๕๕๗

รายละเอียดการรับสมัคร: ๑. ค่าอบรม ๖,๐๐๐ บาท

๒. ผู้ประสานงานหลักสูตร: คุณผ่องศรี ลือพร้อมชัย อีเมล pongsri19@yahoo.com

๓. มีอาหารว่างวันละ ๒ มื้อ และเอกสาร อาจมีค่าใช้จ่ายซื้อหนังสือบางเรื่อง

ตามความสมัครใจ

๔. รับไม่เกิน ๒๐ คน ปิดรับสมัครวันศุกร์ที่ ๓๑ มกราคม ๒๕๖๓

๕. ขอสงวนสิทธิ์ยกเลิกการอบรมหากมีผู้สมัครไม่ถึง ๑๐ คน